

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 143

Artikel: Les hôtas des Fraintches-Montaignes
Autor: Affolter, Eribert
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245458>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LES HÔTAS DES FRAINTCHES-MONTAIGNES

Eribert Affolter, St-Imier (JU)

Les maisons des Franches-Montagnes

Les véyes hôtâs des Fraintches-Montagnes sont des grosses mâjons, drassie po r'cidre le soraye, d'dos in toét è gros pans que poétche, sains sôlaie, lai pâjaintou des années. Ces toéts vaint djeuqu' è tiere èt sôtenant des d'vaintures en pieres di Jura èt des talvannes en bôs. Lai graintou des toéts permât de r'cidre lai pieudge èt d'l'éfaire reuchelaie, pai des tch'nâs en bôs, dains in pouche. Ès permâtant aito de rjippaie en l'ouêre, brâment vyoleint en heûvie. In tâ l'hôtâ dégaidge ènne tchalou beuveniaince, y botiae encoé ènne fûelaie dains lai tchemnèe, tot ce qu'è fât po péssaie des boénnnes lovrées.

An entre à d'vaint l'heus, in bé gros câre d'aivô des pieres soitches byaintchi en lai tchâ, des chûeles bïn épâsses équarrè en l'haïtchatte, totes les poutres de l'hôtâ sont patinè pai les ans èt lai f'miere. Le piaîntchie è fait de grosses laves. À piaître, aiccretchie à in çhô, ènne véye creûjeu, qu'échère l'heûchelat. En lai muraîye sont pendus des véyes souetas, des borés po les bûes èt les tchvâs. È main drête an entre dains lai tieûjainne d'aivô, sai vôte, sai grosse tâle èt ces douz longs baincs, son âvie ran qu'd'enne piere èt lai pompe qu'aimoéne l'âve dâ l'pouche.

Les vieilles habitations des Franches-Montagnes sont de grosses maisons, dressées pour recevoir le soleil, sous un toit à gros pans qui porte, sans fatigue, le poids des années. Ces toits vont jusqu'à terre et soutiennent des murailles en pierre du Jura et des parois en bois. La grandeur des toits permet de recevoir la pluie et de la faire couler, par des chéneaux en bois, dans un puits. Ils permettent aussi de résister au vent, très violent en hiver. Une telle maison dégage une chaleur bienvenue, y allumer encore un feu dans la cheminée, tout ce qu'il faut pour passer de bonnes soirées.

On entre au devant l'huis, un beau grand carré avec des pierres sèches blanchies à la chaux, des poutres bien épaisse équarries à la hache, toutes les poutres de la maison sont patinées par les ans et la fumée. Le plancher est fait de grosses planches. Au plafond, accrochée à un clou, une vieille lampe, qui éclaire le petit huis. A la muraille sont pendus de vieux fléaux, des colliers pour les bœufs et les chevaux. A droite, on entre dans la cuisine avec sa voûte, sa grosse table et ses deux longs bancs, son évier rien que d'une pierre et la pompe qui amène l'eau du puits.

Ènne mâjon de paiyisains.

*Peus c'ât le poiye. De lai sens de
médé ènne f'nétre â long vitraidge
échére ci poiye. D'vaint ces f'nétres
des tabiattes piein de bé boquats, des
roudges poulats. L'entoéraidge des
f'nétres ât en pierre. Le piaître en gros
lavons, bïns épâsses, bïns fêchtes,
ch'les quées an bote le fôn po t'ni le
tchâd. Le piaîntchie ât r'tieuvie de
pieres, ïn égraîe en bôs permât de
montè és poiyats d'ensor.*

*È main drète de lai tieûjainne c'ât lai
tchaimbre è coutchie des pairents.
Oh ! Tote sïmpye, ïn alcoffre, doues
sèllattes èt ènne p'tête tâle po botiae
lai creûjeu.*

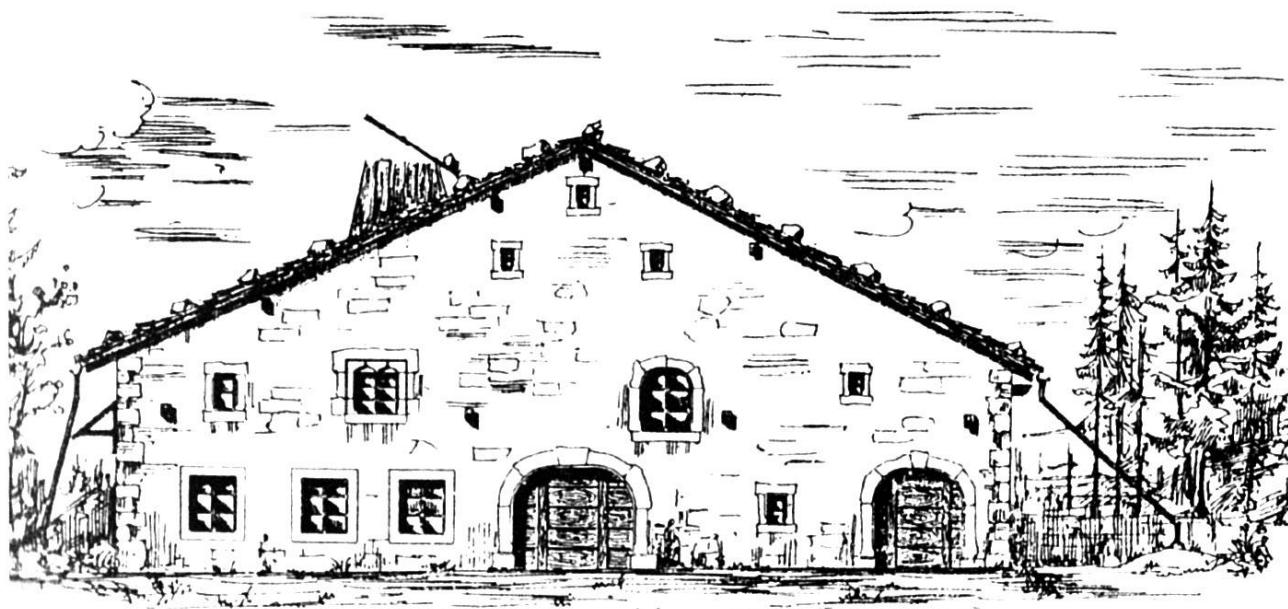
*Dains les tchaimbres d'ensor tot ât
en bôs. È n'y é'p de tchâderie.
L'heûvie les yaiçons pendant ès
f'nétres. Le fôn de lai graindge èt les
vaitches en l'étâle rempiaicant le
tchâderie.*

Une maison de paysans

Puis c'est la chambre commune. Au sud une fenêtre à long vitrage éclaire cette pièce. Devant ses fenêtres, des tablettes plein de beaux bouquets, des géraniums rouges. L'entourage des fenêtres est en pierre. Le plafond en grosses planches, bien épaisse, bien robustes, sur lesquelles on met le foin pour tenir le chaud. Le plancher est recouvert de pierre, un escalier en bois permet de monter aux chambrettes supérieures.

A droite de la cuisine, c'est la chambre à coucher des parents. Oh ! Toute simple, une alcôve, deux petites chaises et une petite table pour mettre la lampe à huile.

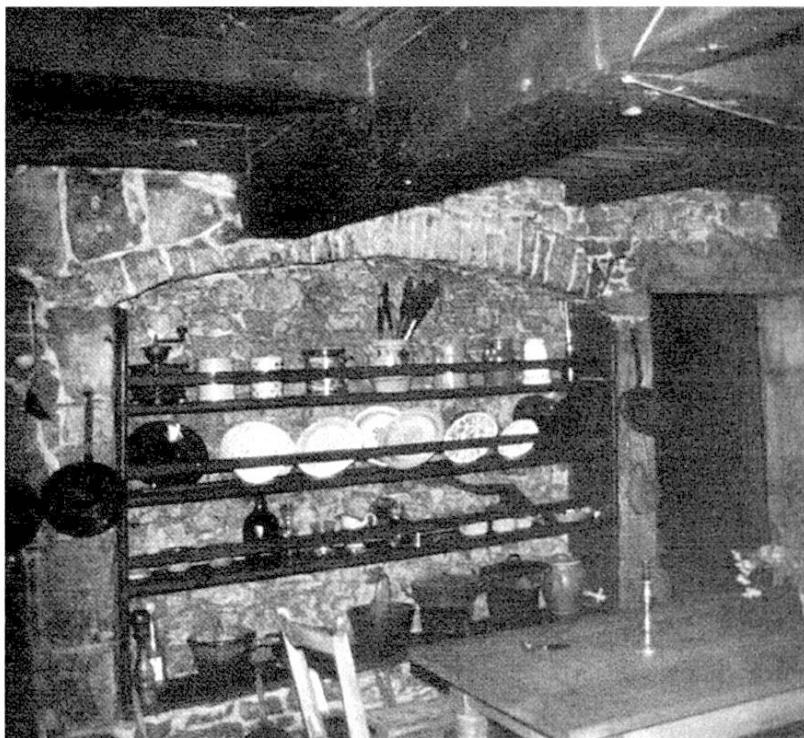
Dans les chambres d'en haut, tout est en bois. Il n'y a pas de chauffage. L'hiver, les glaçons pendent aux fenêtres. Le foin de la grange et les vaches à l'écurie remplacent le chauffage.



Nôs péssans â l'êtâle. È fât s'béchie, lai poûetche ât bés. An ne voi' p bïn çhaî, ènne creûjeu ât pendu â montaint de lai poûetche, ès fât y botait le fûe. Ìn nô drie les vaitches po béyie è boère en ces bêtes. Dous còps pai djoué, le maitïn èt le soi, èlles sont détaitchie de yote roitche po étaintchie yote soi. Â roitches pendant des tch'vâtres. Drie les bêtes ìn épâlou, ènne tèrrelat po que lai piche poyeuche allaie dains l'creûx de mieûle. De totes p'têtes f'nêtres léchant è poénne péssaie lai lumiere. Â fond ìn box po le tchvâ entoérè d'ènne baîrre po voidgè son polain, dous bolats po les poûes, yun po le gros que vait être botchayie d'vaint l'heuvie, l'âtre po les dous p'têts aitchetè è lai foére d'herbâ.

Ìn métra

Le yûe voué an pésse bïn di temps, ç'ât lai tieûjainne. Ç'ât li aichbïn voué an soitche lai tchie. È y é aidé de lai f'miere, an breûle des faichènnes de daîe èt peus di dgenavre, chutôt â tchâtemp è câse des moûetches. _ n'y è'p de tué, lai



Nous passons à l'écurie. Il faut se baisser, la porte est basse. On ne voit pas bien clair, une lampe à huile est pendue au montant de la porte, il faut y mettre le feu. Une auge derrière les vaches sert à abreuver le bétail. Deux fois par jour, le matin et le soir, elles sont détachées de leur crèche pour étancher leur soif. Aux crèches pendent des licols. Derrière les bêtes un espace, une rigole pour que l'urine puisse couler dans le creux de lisier. De toutes petites fenêtres laissent à peine passer la lumière. Au fond un box pour le cheval entouré d'une barrière pour garder son poulain, deux boitons pour les cochons, un pour le gros qui va être bouchoyé avant l'hiver, l'autre pour les deux petits achetés à la foire d'automne.

Un vaisselier

Le lieu où l'on passe bien du temps, c'est la cuisine. C'est là aussi qu'on séche la viande. Il y a toujours de la fumée, on brûle des fagots de dare et de genièvre, surtout l'été à cause des mouches. Il n'y a pas de cheminée, la fumée part dans la grange,

f'miere pait dains lai graindge, c'ât croûeye po ço qu'ât r'mijie po les bêtes. Èlles n'ainman' p ce fôn èt ce voiyïn que schlinquant, qu'empoûejenant. Le raîchetchué n'ép gros mâ. Tos les dous trâs ans an fot ïn côp de tchâ. È fayait suppouétchaie c'te f'miere, tote l'année, neût èt djoué. Des côps les laigres collint aivâs lai fidure. È y en é t'aivu des poues èt peus d'âtre tchie qu'é t'aivu pendu li enson. ïn foïnna â bôs d'aivô sai mairmite èt peus sai cocasse. È y é aidé de l'âve que tieut. ïn métra voué les aigements sont bin raindgie. Des caboenattes aiménaidgie dains les murs, voué an rédut les étcheyattes èt bin d'âtres p'têtes aiffaires. Tchu ènne poutre ènne laingnie d'aissiettes.

c'est mauvais pour le fourrage des bêtes. Elles n'aiment pas ce foin et ce regain qui sentent, qui empoisonnent. Le ramoneur n'a pas grand mal. Tout les deux trois ans, on passe une couche de chaux. Il fallait supporter cette fumée, toute l'année, nuit et jour. Des fois les larmes coulaient en bas le visage. Il y en a eu des cochons et de l'autre viande qui a été pendue au plafond. Un fourneau à bois avec sa casseroles et sa marmite. Il y a toujours de l'eau qui cuit. Un vaisselier où les ustensiles sont bien rangés. De petites cavités aménagées dans les murs, où l'on réduit les assiettes et bien d'autres petites affaires. Sur une poutre, une lignée d'assiettes.

Dessin et photo fournis par l'auteur.

LES CITATIONS

« Aimez et continuez à sauver notre patois. C'est le langage que parlaient depuis un temps immémorial nos paysans, nos artisans. C'est l'expression même de ce qu'ils ressentaient, de ce qu'ils pensaient. C'est la langue du cœur, alors que le français n'est que la langue des affaires. »

Extrait du discours de M. Jean Christe, président du conseil romand des patoisants, prononcé lors de l'inauguration de la bannière de l'Amicale des patoisants de Moutier les 13-14 juin 1980. L'Ami du Patois no 2, 1980.

« Les patois, comme tout ce qui a vie sur notre planète, ont mûri, vieilli, rajeuni, vécu enfin, mais comme les races robustes et naïves dont ils rendent la pensée, ils sont restés simples et vigoureux, expressifs et pittoresques; ils sont le parler idéal que souhaitait le poète, sachant tout dire sans effort, ni pruderie. »

Extrait de l'article « Les Patois » (tiré de l'almanach 1904), signé : un Valaisan de l'étranger. Repris par L'Ami du Patois no 46, 1984.